

176/2023

Kúpna zmluva  
uzatvorená podľa § 588 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník  
medzi:

*Kaufvertrag*  
*abgeschlossen gemäß § 588 ff. Gesetz Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch*  
*zwischen:*

#### Článok I. Zmluvné strany

##### 1.1 Predávajúci:

Obchodné meno: **Obec Sučany**  
Sídlo: **Námestie SNP 1531/31, 038 52 Sučany**  
Zastúpená: **Martin Rybár, starosta obce**  
IČO: **00316 938**  
DIČ: **2020 5950 16**  
Číslo účtu: **SK4909000000000351556027**  
(ďalej len „Predávajúci“)

#### Artikel I. Vertragsparteien

##### 1.1 Verkäufer:

Firma: **Gemeinde Sučany**  
Sitz: **Námestie SNP 1531/31, 038 52 Sučany**  
Vertreten durch: **Martin Rybár, Bürgermeister**  
IdNr.: **00316 938**  
Steuer-IdNr.: **2020 5950 16**  
Kontonummer: **SK4909000000000351556027**  
(im Folgenden „Verkäuferin“ genannt)

a

##### 1.2 Kupujúci :

Obchodné meno: **ZWL Slovakia - Výroba ozubených kolies Sučany, s. r. o.**  
Sídlo: **Ulica Priemyselná 12, 038 52 Sučany**  
Zastúpená: **Dr. Hubertus Bartsch / Peter Scholz - konateľ**  
IČO: **36 808 822**  
Registrácia: **Okresný súd Žilina, oddiel: Sro, vložka č. 19250/L**  
(ďalej len „Kupujúci“)

V tejto zmluve sa predávajúci a kupujúci budú označovať spolu aj ako „zmluvné strany“  
a táto kúpna zmluva ďalej len ako „zmluva“.

und

##### 1.2 Käufer:

Firma: **ZWL Slovakia - Výroba ozubených kolies Sučany, s. r. o.**  
Sitz: **Ulica Priemyselná 12, 03852 Sučany**  
Vertreten durch: **Dr. Hubertus Bartsch / Peter Scholz – Geschäftsführer**  
IdNr.: **36 808 822**

Eingetragen im:           Bezirksgericht (Okresný súd) Žilina, Abt.: Sro, Einlageblatt Nr.  
19250/L  
(im Folgenden „Käuferin“ genannt)

*Nachstehend werden die Verkäuferin und die Käuferin im Vertrag gemeinschaftlich auch als „Vertragsparteien“ bezeichnet. Der Vertrag wird im Folgenden „Vertrag“ genannt.*

#### **Článok II. Preambula**

2.1 Predávajúci je výlučným vlastníkom v podiele 1/1 nasledovnej nehnuteľnosti v k. ú. Sučany, zapísanej na liste vlastníctva č. 1881:

a) pozemok KNC parc. č. 2966/246, druh pozemku ostatná plocha, o výmere 1.351 m<sup>2</sup> oddelený od pozemku KNC parc.č. 2966/82 - druh pozemku ostatná plocha, o výmere 3.973 m<sup>2</sup>

b) pozemok KNC parc. č. 2966/247, druh pozemku ostatná plocha, o výmere 1.255 m<sup>2</sup> oddelený od pozemku KNC parc. č. 2966/82 - druh pozemku ostatná plocha, o výmere 3.973 m<sup>2</sup>

geometrickým plánom č. 38/2023 vypracovaným Ing. Lenkou Šályovou, úradne overeným dňa 10.7.2023 Ing. Denisou Országhovou pod č. G1 - 660/2023, (ďalej len „Nehuteľnosť“).

2.2 Zmluvné strany sa dohodli, že geometrický plán č. 38/2023 bude spolu s touto zmluvou predložený na príslušný Okresný úrad, katastrálny odbor za účelom vykonania zápisu rozdelenia pozemkov, ktoré sú predmetom prevodu na základe tejto zmluvy.

2.3. Predaj Nehuteľnosti bol schválený uznesením obecného zastupiteľstva v Sučanoch č. 121/2023 dňa 12.9.2023.

#### **Artikel II. Präambel**

2.1 Die Verkäuferin ist zu 1/1 Anteil Alleineigentümerin der folgenden Liegenschaft, die im Gemarkungsgebiet Sučany belegen und im Eigentumsblatt Nr. 1881 eingetragen ist:

a) Grundstück KNC Flurstück-Nr. 2966/246, Grundstücksart: sonstige Fläche, mit einer Gesamtfläche von 1.351 m<sup>2</sup>, abgeteilt vom Grundstück KNC Flurstück-Nr. 2966/82 – Grundstücksart: sonstige Fläche, mit einer Gesamtfläche von 3.973 m<sup>2</sup>

b) Grundstück KNC Flurstück-Nr. 2966/247, Grundstücksart: sonstige Fläche, mit einer Gesamtfläche von 1.255 m<sup>2</sup>, abgeteilt vom Grundstück KNC Flurstück-Nr. 2966/82 – Grundstücksart: sonstige Fläche, mit einer Gesamtfläche von 3.973 m<sup>2</sup>

durch den Geometrieplan Nr. 38/2023, erstellt durch Ing. Lenka Šályová: beglaubigt am 10.7.2023 durch Ing. Denisa Országhová unter Nr. G1 - 660/2023, (im Folgenden „Liegenschaft“ genannt).

2.2 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Geometrieplan Nr. 38/2023 zusammen mit diesem Vertrag dem Bezirksamt, Katasterabteilung, vorgelegt wird, um die Teilung der Grundstücke, die Gegenstand der Übertragung gemäß diesem Vertrag sind, eintragen zu lassen.

2.3 Der Verkauf der Liegenschaft wurde am 12.9.2023 durch den Beschluss des Gemeinderats Sučany Nr. 121/2023 genehmigt.

#### **Článok III. Predmet zmluvy**

3.1 Predávajúci predáva Nehuteľnosť Kupujúcemu do jeho výlučného vlastníctva za kúpnu cenu podľa čl. IV.

- 3.2 Kupujúci kupuje Nehnutelnosť do svojho výlučného vlastníctva v podiele 1/1 a zaväzuje sa zaplatiť Predávajúcemu kúpnu cenu uvedenú v zmluve riadne a včas, ako aj splniť ostatné povinnosti v zmluve ďalej uvedené.
- 3.3 Spolu s Nehnutelnosťou predáva Predávajúci Kupujúcemu a Kupujúci kupuje všetky súčasti Nehnutelnosti, príslušenstvo Nehnutelnosti a ďalšie veci nachádzajúce sa v/na/nad Nehnutelnosťou, ak sú vo vlastníctve Predávajúceho. Kúpna cena dohodnutá v tejto zmluve zahŕňa aj cenu za všetky súčasti, príslušenstvo a iné veci nachádzajúce sa v/na/nad Nehnutelnosťou, ak sú vo vlastníctve Predávajúceho.

### **Artikel III. Vertragsgegenstand**

- 3.1 Die Verkäuferin verkauft und überträgt die Liegenschaft an die Käuferin in ihr Alleineigentum zum Kaufpreis gemäß Art. IV.
- 3.2 Die Käuferin erwirbt die Liegenschaft zu 1/1 Anteil in ihr Alleineigentum und verpflichtet sich, den im Vertrag definierten Kaufpreis an die Verkäuferin ordnungsgemäß und fristgerecht zu zahlen, sowie ihren sonstigen nachstehend im Vertrag genannten Verpflichtungen nachzukommen.
- 3.3 Zusammen mit der Liegenschaft werden von der Verkäuferin an die Käuferin verkauft und von der Käuferin gekauft sämtliche Bestandteile der Liegenschaft, das Zubehör der Liegenschaft sowie andere Sachen, die sich in/auf/über der Liegenschaft befinden, sofern diese im Eigentum der Verkäuferin stehen. In dem hierin vereinbarten Kaufpreis sind auch sämtliche Bestandteile, sowie das Zubehör und andere Sachen eingeschlossen, die sich in/auf/über der Liegenschaft befinden, sofern sie im Eigentum der Verkäuferin stehen.

### **Článok IV. Kúpna cena**

- 4.1 Na základe vzájomnej dohody zmluvných strán bola kúpna cena za prevod vlastníckeho práva k Nehnutelnosti stanovená dohodou v celkovej výške 29.700,- Eur.
- 4.2 Predávajúci nie je platcom DPH.
- 4.3 Kúpnu cenu za Nehnutelnosť sa Kupujúci zaväzuje zaplatiť Predávajúcemu bezhotovostným prevodom na účet Predávajúceho uvedeného v záhlaví tejto zmluvy a to do 3 pracovných dní od doručenia Kupujúcemu predmetného listu vlastníctva (listov vlastníctva) použiteľného na právne úkony, kde v časti B: Vlastníci bude zapísaný Kupujúci v podiele 1/1. Podmienkou na vyplatenie kúpnej ceny Predávajúcemu je aj to, že na Nehnutelnosti nebudú viaznuť žiadne ťarchy alebo práva tretích osôb a nebudú na liste vlastníctva uvedené žiadne poznámky vzťahujúce sa k Nehnutelnosti, pričom na výpis z listu vlastníctva, na ktorom bude v časti C Ťarchy, Poznámky a Iné údaje uvedený zápis „Nevyžiadané“ alebo iné obdobné slovné spojenie, z ktorého bude zrejmé, že príslušné údaje z príslušnej časti listu vlastníctva neboli vyžiadané, sa neprihliada.
- 4.4 Zmluvné strany berú na vedomie, že v prípade nezaplatenia kúpnej ceny Kupujúcim, je Predávajúci oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy, čím sa zmluva od počiatku zrušuje a zmluvné strany sú povinné si navzájom vrátiť to, čo na základe tejto zmluvy navzájom plnili.

### **Artikel IV. Kaufpreis**

- 4.1 Der Kaufpreis für die Übertragung des Eigentumsrechts an der Liegenschaft wurde im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien auf insgesamt 29.700,00 Euro festgelegt.
- 4.2 Die Verkäuferin ist nicht mehrwertsteuerpflichtig.
- 4.3 Die Käuferin verpflichtet sich, den Kaufpreis für die Liegenschaft an die Verkäuferin bargeldlos per Überweisung auf das im Vertragskopf angegebene Konto der Verkäuferin

zu zahlen, und dies binnen 3 Arbeitstagen nach Zustellung eines für Rechtsgeschäftszwecke anwendbaren Eigentumsblatts (Eigentumsblätter) an die Käuferin, in dem im Teil B: Eigentümer die Käuferin zu 1/1 Anteil eingetragen ist. Eine weitere Bedingung für die Zahlung des Kaufpreises an die Verkäuferin lautet, dass die Liegenschaft frei von jeglichen Lasten oder Rechten Dritter sein muss und das Eigentumsblatt keine Anmerkungen betreffend die Liegenschaft enthalten darf, wobei ein Eigentumsblattauszug, in dem in Teil C Lasten, Anmerkungen und sonstige Angaben der Vermerk „Nicht angefordert“ oder eine ähnliche Wortverbindung steht, die darauf schließen lässt, dass die Daten aus dem jeweiligen Teil des Eigentumsblatts nicht angefordert wurden, nicht berücksichtigt wird

- 4.4 Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass die Verkäuferin das Recht hat, beim Ausbleiben der Zahlung des Kaufpreises durch die Käuferin von diesem Vertrag zurückzutreten, woraufhin der Vertrag von Anfang an aufgehoben wird und die Vertragsparteien verpflichtet sein werden, einander die aufgrund von diesem Vertrag bereits erbrachten Leistungen zurückzuerstatten.

#### **Článok V. Vyhlásenia zmluvných strán**

Predávajúci týmto vyhlasuje, že:

- 5.1 je výlučným vlastníkom Nehnutelnosti v podiele 1/1.
- 5.2 je oprávnený s Nehnutelnosťou voľne disponovať, a toto jeho právo nie je ničím a nikým obmedzené.
- 5.3 pred podpisom zmluvy Nehnutelnosť nepredal, nedaroval ani iným spôsobom nepreviedol na tretiu osobu/tretie osoby, ani ho nevložil do žiadnej obchodnej spoločnosti alebo družstva, ani nevykonal iný úkon, na základe ktorého môže byť do príslušného katastra nehnuteľností zapísaná tretia osoba/tretie osoby ako vlastník Nehnutelnosti.
- 5.4 ku dňu podpisu zmluvy na Nehnutelnosti neviaznu žiadne záložné práva, vecné bremená, predkupné práva, nájomné práva ani akékoľvek iné práva tretích osôb, ktoré by obmedzovali vlastníka Nehnutelnosti v jeho držbe, užívaní a požívaní plodov, s výnimkou: „Vecné bremeno zriadené v prospech Severoslovenskej vodárenskej spoločnosti, a.s. Žilina, IČO: 36411256, odštepny závod Martin, Kuzmányho 25 spočívajúce v práve uloženia verejného kanalizačného potrubia cez pozemky registra "C" parcely č. 2962/7, č. 2966/56 v rozsahu vyznačenom v GP č. 6/2005 na dobu časovo neobmedzenú - č. V-2950/2005 – vz 474/2005; GP č. 37/2006 z KN-C parcely č. 2966/56 odčlenená KN-C parcela č. 2966/82 - R- 152/2006 - vz 316/2006, V-2892/11 - vz 586/11; zriadené vecné bremeno prechádza cez KN-C parcelu č. 2966/82 - X 47/2020 - vz 561/20.“
- 5.5 že koná prostredníctvom oprávnených osôb, ktoré sú spôsobilé na právne úkony, a že uzavretiu zmluvy nie sú na prekážku okolnosti, ktoré bránia nakladaniu s Nehnutelnosťou
- 5.6 neexistujú žiadne splatné a nesplnené daňové povinnosti, ktoré by sa vzťahovali na Nehnutelnosť alebo jej časť,
- 5.7 v čase podpisu tejto zmluvy nie je vedené žiadne súdne, reštitučné, správne alebo iné konanie pred akýmkoľvek orgánom, ktoré by mohlo mať za následok akékoľvek obmedzenie vlastníckych alebo užívacích práv Kupujúceho k Nehnutelnosti a že si nie je v čase podpísania tejto zmluvy vedomý skutočností nasvedčujúcich tomu, že by v budúcnosti mohlo dôjsť k začatiu takýchto konaní,
- 5.8 všetky informácie týkajúce sa Nehnutelnosti pri dojednávaní tejto zmluvy sú pravdivé a úplné, a že nezamlčal žiadnu podstatnú informáciu týkajúcu sa Nehnutelnosti, ktorá mu bola alebo ktorá mu vzhľadom na všetky okolnosti mala alebo mohla byť známa a ktorá by

mohla mať vplyv na rozhodnutie Kupujúceho uzavrieť túto zmluvu, alebo na výšku kúpnej ceny dohodnutej v tejto zmluve.

5.9 V prípade, že sa vyššie uvedené vyhlásenia Predávajúceho ukážu, hoci aj čiastočne, ako neúplné alebo nepravdivé, je Kupujúci oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť. Zmluvné strany sú si v takomto prípade povinné podľa § 457 Občianskeho zákonníka vrátiť vzájomne poskytnuté plnenia do piatich dní od účinnosti odstúpenia od tejto zmluvy.

Kupujúci týmto vyhlasuje, že:

5.10 sa dôkladne oboznámil s právnym aj faktickým stavom Nehnutelnosti, a to na základe osobnej obhliadky Nehnutelnosti a na základe oboznámenia sa s písomnou dokumentáciou sa k nej vzťahujúcou a Nehnutelnosť kupuje v stave právnom a faktickom, v akom sa nachádzala v čase uzatvorenia tejto zmluvy.

5.11 podpísanie a plnenie tejto zmluvy Kupujúcim nie je, priamo ani nepriamo, v rozpore so žiadnym zákonom alebo nariadením, ani žiadnym rozsudkom, ani iným príkazom, ktorý je záväzný pre Kupujúceho;

5.12 že disponuje s peňažnými prostriedkami na úhradu kúpnej ceny;

5.13 nie je v exekučnom konaní a na jeho majetok nie je vyhlásený konkurz.

#### **Artikel V. Erklärungen der Vertragsparteien**

*Die Verkäuferin erklärt hiermit Folgendes:*

5.1 *Sie ist zu 1/1 Anteil Alleineigentümerin der Liegenschaft.*

5.2 *Sie ist berechtigt, über die Liegenschaft frei zu verfügen, wobei dieses ihre Recht von niemandem in irgendeiner Weise beschränkt ist.*

5.3 *Vor der Unterzeichnung des Vertrags hat sie die Liegenschaft weder an einen Dritten/mehrere Dritte verkauft, noch verschenkt, noch anderswie übertragen, noch die Liegenschaft in eine Handelsgesellschaft oder Genossenschaft eingebracht, oder ein anderes Rechtsgeschäft vorgenommen, das die Eintragung von einem/mehreren Dritten als Eigentümer der Liegenschaft ermöglichen würde.*

5.4 *Zum Datum der Vertragsunterzeichnung ist die Liegenschaft weder mit Pfandrechten, Dienstbarkeiten, Vorkaufsrechten, Mietrechten, noch mit etwaigen anderen Rechten Dritter belastet, die die Eigentümerin der Liegenschaft in ihren Besitz-, Nutznießungs- und Fruchtgenussrechten beschränken könnten mit Ausnahme von: „Grunddienstbarkeit zugunsten von Severoslovenská vodárenská spoločnosť, a.s. Žilina, IČO: 36411256, Martin, Kuzmányho 25, bestehend aus dem Recht auf Legung öffentlichen Kanalisationsleitung durch die Grundstücke KN-C Nr. 2962/7, Nr. 2966/56 in dem in GP Nr. 6/2005 angegebenen Umfang auf unbestimmte Zeit - Nr. V-2950/2005 – vz 474/2005; GP Nr. 37/2006 von KN-C Parzelle Nr. 2966/56 getrennt KN-C Parzelle Nr. 2966/82 - R- 152/2006 - vz 316/2006, V-2892/11 - vz 586/11; die eingerichtete Grunddienstbarkeit verläuft durch die KN-C Nr. 2966/82 - X 47/2020 - vz 561/20.“*

5.5 *Sie handelt durch Handlungsberechtigte, die geschäftsfähig sind. Dem Vertragsabschluss stehen keine Umstände im Wege, die die Verfügung über die Liegenschaft behindern könnten.*

5.6 *In Bezug auf die Liegenschaft oder ihren Teil sind keine Steuern fällig und rückständig.*

5.7 *Zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung ist kein Gerichts-, Restitutions-, Verwaltungs- oder sonstiges Verfahren vor einer beliebigen Behörde anhängig, dass eine beliebige Beschränkung der Eigentums- oder Nutznießungsrechte der Käuferin an der Liegenschaft nach sich ziehen könnte. Zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung sind der Verkäuferin*

*keine Tatsachen bewusst, die darauf hindeuten würden, dass künftig solche Verfahren eingeleitet werden könnten.*

*5.8 Alle Informationen über die Liegenschaft sind bei den Verhandlungen über diesen Vertrag wahr und vollständig, und die Verkäuferin hat keine wichtigen Informationen betreffend die Liegenschaft zurückgehalten, die ihr unter Berücksichtigung sämtlicher Umstände bekannt waren bzw. bekannt gewesen sein dürften, bzw. könnten, und welcher Einfluss auf die Entscheidung der Käuferin zum Abschluss dieses Vertrags oder auf die Höhe des hierin vereinbarten Kaufpreises haben könnten.*

*5.9 Sollten sich die obigen Erklärungen der Verkäuferin als unvollständig oder unwahr erweisen, sei es auch nur zum Teil, steht es der Käuferin zu, von diesem Vertrag zurückzutreten. Die Vertragsparteien sind in einem solchen Fall gemäß § 457 Bürgerliches Gesetzbuch verpflichtet, einander die bereits erbrachten Leistungen binnen fünf Tagen nach Wirksamwerden des Vertragsrücktritts zurückzuerstatten.*

*Die Käuferin erklärt hiermit Folgendes:*

*5.10 Sie hat sich mit dem rechtlichen und tatsächlichen Zustand der Liegenschaft durch eine persönliche Besichtigung und durch die Durchsicht der liegenschaftsbezogenen Dokumentation eingehend vertraut gemacht und kauft die Liegenschaft daher in dem rechtlichen und tatsächlichen Zustand, in dem sich diese zum Zeitpunkt dieses Vertragsabschlusses befunden hat.*

*5.11 Die Unterzeichnung und Erfüllung des vorliegenden Vertrags durch die Käuferin kommen keinem Verstoß, weder mittelbar noch unmittelbar, gegen ein Gesetz bzw. eine Verordnung, ein für die Käuferin bindendes Urteil bzw. eine Anordnung gleich;*

*5.12 Der Käuferin stehen Geldmittel zur Zahlung des Kaufpreises zur Verfügung;*

*5.13 Gegen die Käuferin wird kein Vollstreckungsverfahren betrieben und über ihr Vermögen wurde keine Insolvenz erklärt.*

## **Článok VI. Záverečné ustanovenia**

6.1 Zmluvné strany sa dohodli, že návrh na vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností na základe tejto zmluvy podajú bezodkladne po podpise tejto zmluvy a náklady súvisiace s vkladom do katastra znáša Kupujúci.

6.2 Kupujúci je oprávnený začať Nehnuteľnosť užívať od právoplatnosti rozhodnutia o povolení vkladu vlastníckeho práva v prospech Kupujúceho, pričom Predávajúci je povinný odovzdať Nehnuteľnosť Kupujúcemu v stave právnom a technickom, v akom sa nachádzala v čase uzatvorenia tejto zmluvy.

6.3 Zmluvné strany berú na vedomie, že Kupujúci nadobudne vlastnícke právo k Nehnuteľnosti až dňom nadobudnutia právoplatnosti rozhodnutia príslušného Okresného úradu, katastrálny odbor o povolení vkladu vlastníckeho práva k Nehnuteľnosti v prospech Kupujúceho do katastra nehnuteľností.

6.4 Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení a ostatnými príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

6.5 Ak je ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy neplatné, nevynúiteľné alebo sa stane takým v budúcnosti, nemá a nebude to mať vplyv na platnosť či vynúiteľnosť ostatných ustanovení. Zároveň sa strany tejto zmluvy zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením, ktorého ekonomický význam bude zodpovedať neplatnému alebo nevynúiteľnému ustanoveniu, a to bez zbytočného odkladu po doručení výzvy jednej zo strán tejto zmluvy.

- 6.6 Akékoľvek dodatky k tejto zmluve musia mať písomnú formu.
- 6.7 Táto zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch rovnakej právnej sily, z toho dve pre príslušný okresný úrad, jedno pre Predávajúceho a jedno pre Kupujúceho. Pri riešení právnych náležitostí tejto zmluvy je záväzný slovenský výklad zmluvy.
- 6.8 Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná vôľa nie je obmedzená a ich vôľa vyjadrená v tejto zmluve je vážna, slobodná a určitá. Zúčastnené strany si zmluvu prečítali a na znak súhlasu bez akéhokoľvek nátlaku vlastnoručne aj podpísali.
- 6.9 Zmluvné strany sa podpisom tejto zmluvy zaväzujú navzájom si bez zbytočného odkladu poskytnúť akúkoľvek súčinnosť potrebnú na prevod vlastníckeho práva k Nehnutelnosti, a to aj vrátane prípadného uzavretia dodatku/dodatkov k tejto zmluve v prípade, ak to bude podľa príslušných štátnych orgánov potrebné na odstránenie nezrovnalostí, resp. nesprávností v nej uvedených.
- 6.10 Doručovanie pre účely zmluvy sa vykonáva a považuje za platne a účinne vykonané vtedy, ak sa doručuje na poslednú známu adresu zmluvnej strany, ktorá bola ako posledná známa adresa touto zmluvnou stranou písomne oznámená. Obe zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne si písomne oznamovať zmenu adresy bez zbytočného odkladu. Písomnosti sa považujú za doručené dňom ich prevzatia druhou zmluvnou stranou (príjemcom). Písomnosti sa považujú za riadne (platne a účinne) doručené aj dňom odmietnutia prevzatia písomnosti alebo dňom vrátenia zásielky odosielateľovi z dôvodu neprevzatia príjemcom v stanovenej odbernej lehote.
- 6.11 Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou a v súlade s ustanovením § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

#### **Artikel VI. Schlussbestimmungen**

- 6.1 Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Antrag auf die Einverleibung des Eigentumsrechts ins Liegenschaftskataster gemäß dem vorliegenden Vertrag unverzüglich nach der Unterzeichnung dieses Vertrags eingereicht wird und dass die Kosten in Verbindung mit der Einverleibung ins Liegenschaftskataster die Käuferin zu tragen hat.
- 6.2 Die Käuferin ist berechtigt, die Liegenschaft ab Rechtskraft des Bescheids über die Bewilligung der Einverleibung des Eigentumsrechts zugunsten der Käuferin zu nutzen, wobei die Verkäuferin verpflichtet ist, die Liegenschaft der Käuferin in dem rechtlichen und technischen Zustand zu übergeben, in dem sich diese zum Abschlusszeitpunkt dieses Vertrags befunden hat.
- 6.3 Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass die Käuferin das Eigentumsrecht an der Liegenschaft erst mit dem Tag der Rechtskraft des Bescheids des zuständigen Bezirksamts, Katasterabteilung, über die Bewilligung der Einverleibung des Eigentumsrechts an der Liegenschaft im Liegenschaftskataster zugunsten der Käuferin erwerben wird.
- 6.4 Die Rechtsbeziehungen, die hierin nicht geregelt werden, richten sich nach dem Gesetz Nr. 40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch i. d. g. F. sowie nach sonstigen einschlägigen allgemein verbindlichen Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik.
- 6.5 Sollte eine beliebige Bestimmung dieses Vertrags ungültig oder nicht erzwingbar sein oder werden, hat und wird dies auch künftig keinen Einfluss auf die Gültigkeit bzw. Erzwingbarkeit sonstiger Bestimmungen haben. Überdies verpflichten sich die Vertragsparteien, eine solche Bestimmung durch eine neue Bestimmung zu ersetzen, deren wirtschaftliche Bedeutung der Bedeutung der ungültigen und nicht erzwingbaren Bestimmung entsprechen wird, wobei dies ohne unnötigen Verzug nach Eingang der Aufforderung von einer der Vertragsparteien zu erfolgen hat.
- 6.6 Jegliche Nachträge zu diesem Vertrag bedürfen der Schriftform.

- 6.7 Dieser Vertrag wird in 4 Gleichschriften mit gleicher Rechtskraft erstellt, von denen zwei für das zuständige Bezirksamt, eine für die Verkäuferin und eine für die Käuferin bestimmt sind. Bei der Behandlung der rechtlichen Anforderungen dieses Vertrages ist die slowakische Vertragsauslegung maßgebend.
- 6.8 Die Vertragsparteien erklären, dass ihre Vertragsfreiheit uneingeschränkt ist und dass ihre in diesem Vertrag gemachten Willenserklärungen ernst, frei und bestimmt sind. Die beteiligten Parteien haben den Vertrag gelesen und ihn eigenhändig ohne jeglichen Zwang zum Zeichen ihres Einverständnisses unterzeichnet.
- 6.9 Mit der Unterzeichnung dieses Vertrags verpflichten sich die Vertragsparteien, einander ohne unnötigen Verzug jegliche Unterstützung zu leisten, die für die Übertragung des Eigentumsrechts an der Liegenschaft erforderlich sein wird, etwaigen Abschluss eines oder mehrerer Nachträge zu diesem Vertrag eingeschlossen, sofern dies nach den zuständigen staatlichen Behörden erforderlich sein wird, um etwaige darin enthaltene Unstimmigkeiten, bzw. Fehler zu beseitigen.
- 6.10 Die Zustellung für Vertragszwecke erfolgt und gilt dann als gültig und wirksam, wenn sie an die zuletzt bekannte Anschrift der Vertragspartei erfolgt, die von dieser Partei als die letzte bekannte Anschrift schriftlich mitgeteilt wurde. Beide Vertragsparteien verpflichten sich, einander schriftlich und ohne unnötigen Verzug von jeder Änderung der Anschrift in Kenntnis zu setzen. Die Schriftstücke gelten am Tag deren Annahme durch die andere Vertragspartei (Empfängerin) als zugestellt. Die Schriftstücke gelten auch als ordnungsgemäß (gültig und wirksam) zugestellt am Tag der Annahmeverweigerung des Schriftstücks oder am Tag der Rücksendung des Schriftstücks an den Absender wegen fehlender Übernahme des Schriftstücks durch den Empfänger innerhalb der vorgesehenen Abholfrist.
- 6.11 Der vorliegende Vertrag unterliegt der Veröffentlichungspflicht und wird gemäß § 47a Abs. 1 Bürgerliches Gesetzbuch am darauffolgenden Tag nach dessen Veröffentlichung wirksam.

Sučany, ..... 20.10.2023

Sučany, ..... 20.10.2023

**Predávajúci:**  
za **Obec Sučany**

**Kupujúci :**  
za **ZWL Slovakia - Výroba ozubených kolies Sučany, s. r. o.**

Meno a priezvisko: Martin Rybár

Meno a priezvisko: Dr. Hubertus Bartsch

Funkcia: starosta obce

Funkcia: konateľ

**Verkäuferin:**  
für **Gemeinde Sučany**

**Käuferin:**  
für **ZWL Slovakia - Výroba ozubených kolies Sučany, s. r. o.**

Vor- und Nachname: Martin Rybár

Vor- und Nachname: Dr. Hubertus Bartsch

Funktion: Bürgermeister

Funktion: Geschäftsführer

Podpis: .....

Podpis: .....

20.10.2023  
Martin Rybár



**ZWL Slovakia**  
Výroba ozubených kolies Sučany, s.r.o.  
Ulice priemyselná 12. SK - 038 02 Sučany 8  
IČO: 36 808 822 IČ DPH: SK212242865  
fax: (+421) 043 40 11 626

20.10.2023  
10,00